

Curriculum Vitae

Naam: Sana Y. S. Song
Geboortedatum: 27 april 1954
Geboorteplaats: Daegu, Zuid-Korea
Nationaliteit: Nederlandse
Adres: Van Boshuizenstraat 109
1083 AS Amsterdam
☎ +31 (0)20 785 3063
(Mobile) +31 (0)651 373 039
(E-mail) sanasong@hotmail.com

Opleidingen:

Sept 2006- 2011 :

SVM/NIVO het Examenbureau voor de Vastgoedbranche
Kandidaat Makelaar Wonen / MKB vanaf 15 juli 2011-11-21
K-RMT (Kandidaat Register Makelaar Taxateur) nummer: 60100648

februari 1993:

Novell Netwerk Beheer, de ACCU-cursus(zes halve dagen),
het Academisch Computercentrum Utrecht.

feb'87-dec'90:

Doctoraal in Algemene Taalwetenschap met als specialisatie Taalautomatisering, RijksUniversiteit Utrecht.

-Stage(Sept-Dec 1988): Dept of General Linguistics, Essex University, United Kingdom. Deelgenomen aan een onderzoeksproject "Computer Vertaling Engels-Japans"
Scriptie: Head driven Phrase Structure Grammar and Phrase Order Variation in Korean and Japanese.

Sept'85-feb'87:

Propedeuse in de Engelse Taal-en Letterkunde, Rijksuniversiteit Utrecht.

okt'79-dec'80:

'Master of Art' in 'Library and Information Studies' from Loughborough University of Technology, England.

Thesis Title: Harmonisation Problems in Library and Information Science Education.

aug'78-sept'79:

Gestopt met de studies voor 'Master of Art' in 'Library Science' bij Kyungpook National University, Zuid-Korea, om in England verder te studeren in verband met een British Council Studiebeurs.

mat'72-feb'76:

'Bachelor of Art' in 'Library Science' from Ehwa Women's University, Seoul, Zuid-Korea.

Ervaring:

1996 tot heden:

Naast tolk/vertaal werkzaamheden heb ik ruime coördinatie ervaringen zowel bij Koreaanse TV omroepen (KBS, MBC, SBS, EBS, YTN) als bij verschillende Koreaanse instellingen:

- **KBSS Communication, Interpretation & Translation Bureau, KvK nr. 08195820**
- **IND & Rechtbank tolken (ingeschreven in het Register beëdigde Tolken en Vertalers Wbtv nummer 259)**
- **Kandidaat Makelaar Wonen / MKB (K-Register Makelaar Taxateur nummer: 60100648)**

- Dutch Representative for Governors Association of KOREA (www.gaok.or.kr/eng), 63, Ulchiro 1-ga, Jung-gu, Seoul, KOREA Tel +82 (0)2 2171-2353
- NOS Journaal, NOVA, EO, NOB ondertiteling
- Freelancer tolken, vertalen, en taaltraining geven via opdrachtgevers onder andere TVCN, Koninklijk Instituut voor de Tropen(Tropenmuseum Amsterdam), Inter Consultancy Bureau(Leiden Universiteit), WYO Talen Nederland BV(Weert), ILC Taleninstituut BV(Waalwijk), F&S Tolken/Vertalers(Rosmalen), FAX Translations BV(Groningen), The Language Lab Talenservice(Amsterdam), Studiecentrum talen (Eindhoven)

September 2005 - june 2007

Directrice van de Koreaanse School te Amstelveen (zaterdag school),
c/o Keizer Karel College, Elegast 5, 1185 AA, Amstelveen, the Netherlands

15 november 2002

Gepubliceerd de vertaling van een prentenboek naar het Koreaans in Seoul, Korea.
De titel: "Brenda heeft een draakje in haar bloed", door Hiltje Vink. Uitgeverij De Banier; Utrecht, 1999.

jan'- maart 1997

Literatuur onderzoek en aansluitend hierover een rapport schrijven omtrent "Dokdo isles", Zuid Korea.
Aangenomen door het Koreaanse ambassade

jan'-maart , juli-aug 1996:

Tolk en vertaling voor Samsung 3119, Seoul, Korea.
Training op ICET (International Centre for Extrication Techniques), Raamsdonksveer, Nederland.
Daarna follow-up trainingen in Korea / America.
Cursus boek, "Integrated Advanced Entrapment Rescue", 200 p.

feb'92-mei 1995:

Vrijwilligster bij Stichting Samenwerkingsverband Bibliotheken met Wetenschappelijke Steunfunctie op het gebied van Data Communicatie and Netwerk. Deelgenomen in de ontwikkeling van SURFnet User Interface(SANACOM 4.0), die in mei 1993 naar dertien wetenschappelijke steunfunctie bibliotheken in Nederland was uitgedeeld.

sept 1993:

Gewerkt als een contract medewerkster voor Samsung Electronics Co.,Rotterdam Branch, om een informatie te verzamelen over de Nederlandse Infrastructuur en aansluitend hierover een rapport te schrijven.

feb-mat 1984:

Auteur van een literatuur onderzoek voor NBBI (voormalige Nederlands Orgaan voor de Bevordering van de Informatieverzorging). Title: The Effect of Information: Quantitative and Qualitative Approaches (ISBN 90 70118 43 2).

mat'83-aug 1985:

Docent, Dept of 'Library Science', Daegu Universiteit, Daegu, ZuidKorea. In deze periode ben ik ook ongeveer een jaar (aug'82-mei'83) werkzaam geweest bij de Maryland Universiteit(Far East Division, Waekwan,ZuidKorea) als docente in de Koreaanse taal en Cultuur voor het Amerikaanse Leger.

mat'81-feb 1983:

Docent, Dept of 'Library Science', Hansa Junior College, Daegu, ZuidKorea.

sept'76-sept 1978:

Bibliotheccaresse, Universiteitsbibliotheek, Youngnam Universiteit, Daegu, ZuidKorea.